ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 24 mai 1971, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "réglant l'octroi de subventions pour l'organisation, dans le cadre de l'application de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, d'activités destinées à compléter la formation et/ou à assurer le perfectionnement de certaines catégories de personnes n'appartenant pas au personnel des établissements visés à l'article 37, 4°, de cette loi", a donné le 9 juin 1971 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 24e mei 1971 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van het verlenen van subsidies voor de organisatie, in het kader van de toepassing van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, van activiteiten bestemd om de opleiding aan te vullen en/of de volmaking te verzekeren van bepaalde categorieën personen die niet behoren tot het personeel van de inrichtingen bedoeld bij artikel 37, 4°, van voornoemde wet", heeft de 9e juni 1971 het volgend advies gegeven :

Dans l'intitulé, les mots "et/ou" doivent être remplacés par le mot "ou". Il en est de même dans le liminaire de l'article ler.

*
* *

Il n'est pas d'usage de se référer dans le préambule à l'arrêté royal du 5 octobre 1961.

*
* *

Le projet emploie tantôt le mot "subventions", tantôt le mot "subsides". Il est suggéré d'utiliser partout le terme "subventions".

Par ailleurs, le verbe "subventionner" doit être remplacé par l'expression "accorder des subventions".

*
* *

En ce qui concerne l'article 3, cette disposition serait plus logiquement présentée si le 3°, amendé, précédait le 1°; le texte suivant est proposé:

" 1° les sessions de complément de formation ou de perfectionnement doivent être réservées aux personnes visées à l'article ler;

2° ces sessions consistent en conférences, journées d'études... (la suite comme au 1° du texte du Gouvernement);

3° (comme au 2° du texte du Gouvernement);

4°, 5° et 6° (comme aux 4°, 5° et 6° du texte du Gouvernement)".

*
* *

Il est proposé de rédiger la finale de l'article 5 en ces termes:"... la liste des activités pouvant donner lieu aux subventions et leur communique le montant de celles-ci".

*
* *

L'article 6 devrait être rédigé comme suit:

" Le Ministre de la Justice fixe, par prestation, le montant des subventions à accorder et décide de leur octroi".

*
* *

A l'article 7, il y a lieu de supprimer la dernière phrase; en effet, l'article 3 de l'arrêté royal n° 5 du 18 avril 1967 permet au Gouvernement d'atteindre le but recherché.

Par ailleurs, le début de la disposition pourrait être précisé de la manière suivante:

" Article 7.

Sans préjudice des poursuites fondées sur les dispositions du Code pénal et sur celles de l'arrêté royal du 31 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations de toute nature, qui sont, en tout ou en partie, à charge de l'Etat, toute déclaration...".

*

* *

A l'article 10, le Conseil d'Etat n'aperçoit pas la raison qu'il y aurait de déroger à la règle fixant l'entrée en vigueur des arrêtés, le dixième jour après celui de leur publication (article 6, alinéa 1er, de la loi du 31 mai 1961).

In het opschrift dienen de woorden "en/of" te worden vervangen door "of". Hetzelfde geldt voor de inleidende volzin van artikel 1.

*
* *

Het is niet gebruikelijk in de aanhef te verwijzen naar het koninklijk besluit van 5 oktober 1961.

*
* *

Het ontwerp gebruikt in de Franse versie nu eens het woord "subventions", dan weer het woord "subsidies". Voorgesteld wordt overal te werken met "subventions".

Anderzijds moet "subventionner" worden vervangen door "accorder des subventions".

*
* *

Artikel 3 zou logischer opgebouwd zijn als de gewijzigde tekst van 3° vóór 1° kwam te staan. Voorgesteld wordt :

1° tot de zittingen voor aanvullende opleiding of volmaking worden alleen de in artikel 1 bedoelde personen toegelaten ;

2° die zittingen bestaan uit voordrachten, studiedagen (... voorts zoals in 1° van de Regeringstekst) ;

.../...

3° (zoals in 2° van de Regeringstekst) ;

4°, 5° en 6° (zoals 4°, 5° en 6° van de Regeringstekst)".

*
* *

Artikel 5 leze men als volgt :

"Nadat de Dienst voor jeugdbescherming de aanvragen heeft onderzocht, doet de Minister van Justitie vóór 1 november van ieder jaar aan die instellingen en inrichtingen de lijst van de subsidieerbare activiteiten toekomen en deelt hij het bedrag van die subsidies mede".

*
* *

Artikel 6 zou als volgt moeten worden geredigeerd:

"De Minister van Justitie stelt voor iedere prestatie het bedrag van de te verlenen subsidies vast en beslist over de toekenning ervan".

*
* *

In artikel 7 moet de laatste volzin vervallen; met artikel 3 van het koninklijk besluit nr. 5 van 18 april 1967 kan de Regering het beoogde doel immers bereiken.

.../...

Het begin van de bepaling zou als volgt kunnen worden verduidelijkt :

"Artikel 7.-

Onverminderd de rechtsvervolgingen op grond van het bepaalde in het Strafwetboek en in het koninklijk besluit van 31 mei 1933 betreffende de verklaring te doen in verband met de subsidies, vergoedingen en toelagen van elke aard die geheel of gedeeltelijk ten laste van de Staat zijn, kan iedere valse of onjuiste verklaring...".

*
* *

Het is de Raad van State niet duidelijk waarom in artikel 10 zou worden afgeweken van de regel dat besluiten in werking treden de tiende dag na die van hun bekendmaking (artikel 6, eerste lid, van de wet van 31 mei 1961).

La chambre était composée de

Messieurs : G.VAN BUNNEN, conseiller d'Etat, président,
de Heren : staatsraad, voorzitter,

J.MASQUELIN, conseillers d'Etat,
Madame : G.CISELET, staatsraden,
Mevrouw :

Messieurs : R.PIRSON, assesseurs de la section
de Heren : de législation,
F.RIGAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,

M.JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.E.JOACHIM, auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.E.JOACHIM, auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) M.JACQUEMIJN. (s.) G.VAN BUNNEN.